

Agua Limpia Convenio

entre

**Iglesia Presbiteriana de Colombia “Cristo Viene”
El Tres-Turbo, Antioquia, Colombia**

y

**First Presbyterian Church (USA)
Stockton, California**

para el establecimiento de un sistema de purificación de agua

El Convenio descrito aquí define la naturaleza y las responsabilidades de un grupo de personas asociadas con el fin de proveer educación en salud y saneamiento y agua limpia en un sitio designado. Relaciones preexistentes que envuelvan cualquiera de los socios de este *Convenio* serán honradas. Este *Convenio* tomará forma final después que todos los socios estén bien informados y discutan entre sí los detalles y con la aprobación final de los cuerpos gobernantes correspondientes.

This Covenant outlined below defines the nature and responsibilities of a group of partners toward the goal of providing health and sanitation education and clean water at the site named. Pre-existing relationships involving any of the partners to this Covenant will be honored. This Covenant will take final form out of the informed conversation between partners with the final approval to be made by all appropriate governing bodies.

Convenio

En este día, 2 de Mayo 2013, los siguientes socios, **Iglesia Presbiteriana de Colombia “Cristo Viene”**(Socios Operadores) y **First Presbyterian Church (USA) Stockton, California** establecen este *Convenio* para proveer educación en salud y saneamiento y un sistema de purificación de agua en **El Tres-Turbo, Antioquia, Colombia**.

El sistema de purificación está diseñado para proveer agua para tomar, cocinar y para propósitos de higiene, entregada en botellas o cantaros.

*On this date, the following partners **Iglesia Presbiteriana de Colombia “Cristo Viene”** and **First Presbyterian Church (USA) of Stockton**, establish this Covenant to provide health and sanitation education and a water purification system at **El Tres-Turbo, Antioquia, Colombia**.*

The purification system is designed to provide water for drinking, cooking and hygiene purposes delivered in bottles or portable containers.

1 – First Presbyterian Church (USA) Stockton, California

a – debe comprometerse con todas las partes a un período inicial de tres años de asociación que requiere un mínimo de cuatro viajes. El viaje inicial es para hacer una evaluación y desarrollar asociaciones. Los otros tres viajes - de educación en salud/instalación y luego dos viajes durante los últimos dos años para probar el sistema – se harán para asegurar un entrenamiento continuo, una operación apropiada, mantenimiento y proveer materiales para el sistema.

a – commit to an initial three-year partnership with all parties for a minimum of four visits. The initial trip is the survey / partnership development visit, the other three visits – the health education / installation trip and then two circuit riding trips (during the last two years) – are made to help insure the on-going training, proper operation, maintenance and provision of supplies for the system.

b – debe involucrarse activamente con los socios internacionales en el desarrollo e implementación continua del plan de negocio y financiero. (Ver 2-b más adelante).

b – be actively involved with the International Partner(s) in the on-going development and implementation of the financial and business plan, (see 2 – b. below).

c – no estará envuelto en la obtención de permisos legales localmente.

c – not be involved in securing local legal permissions

d – estará activamente envuelto en la implementación de los programas específicos de educación en salud que incluya adultos y niños. (Ver 2 - d más adelante).

d – be actively involved in the implementation of the specific health education program to reach adults and children, (see 2 – d. below.)

e – estará activamente envuelto en localizar y desarrollar otras plantas de purificación en la región.

e – be actively involved in location and development of other purification sites in the region

f--. proveer un equipo extra de cartuchos de filtro.

f-- provide one set of spare filter cartridges

g-- financiar la comida y hospedaje para el equipo de instalación.

g- Pay for food and lodging for the installation team.

2 – Iglesia Presbiteriana de Colombia “Cristo Viene” (Socios Operaderos) debe:

a – comprometerse a un período inicial de tres años de asociación con todas las partes y dirigir los cuatro viajes enumerados en 1 - a arriba.

a – commit to an initial three-year partnership with all parties in a leadership role of the four trips listed in 1 – a - above.

b – desarrollar un plan de negocio y financiero para la operación y mantenimiento continuo del sistema de purificación. El plan debe reflejar la filosofía y teología de que esto es un ministerio y no un negocio. (*Afijar el plan a este documento.*)

b – develop a business and financial plan for the on-going operation and maintenance of the purification system. The plan should reflect the philosophy and theology that this is a ministry, not a business. (Attach the plan to this document.)

c – determinar y obtener los permisos locales legales requeridos.

c – determine and secure the necessary local legal permissions

d – ser el líder en la implementación de los programas específicos de educación en salud diseñados para alcanzar a adultos y niños, designando un grupo de 6 a 8 adultos (y jóvenes adultos) que serán los entrenadores para la enseñanza de salud a la comunidad, quienes:

d – lead in the implementation of specific health education programs designed to reach both adults and children by appointing a group of 6 to 8 adults (and older youths) to become the community health education trainers who:

1) estarán disponibles para entrenarse en el uso adecuado del agua purificada.

1) will be available for training in proper use of purified water

2) conseguirán un grupo de personas (ciudadanos locales incluyendo adultos, jóvenes y niños) a quienes ellos entrenarán.

2) will arrange for a group of trainees (local citizens including adults, youth and children) whom they will then train.

3) continuarán entrenando grupos de personas hasta que hayan educado a toda la población que estará usando el agua.

3) will continue to train groups of people until they have educated the entire population who will be using the water.

4) se asegurarán de que se lleve a cabo un entrenamiento periódico para desarrollar nuevos entrenadores y que los nuevos miembros en la comunidad reciban educación.

4) will assure that periodic trainings will continue to take place, in order that new trainers can be equipped, and new community members be educated

5) proveerán informes con regularidad al equipo con residencia en los Estados Unidos de América sobre el progreso del entrenamiento.

5) will provide regular feedback to the US-based team about the progress of the training

e – ser el líder en la implementación de la operación y mantenimiento del sistema de purificación, designando un grupo de 3 ó 4 adultos (y jóvenes adultos) que:

e – lead in the implementation of the operation and maintenance of the purification system by appointing a group of 3 to 4 adults (and older youth) who:

1) estará presente y ayudará durante el proceso de instalación y recibirá entrenamiento en todos los aspectos de la operación y mantenimiento continuo del sistema, incluyendo la implementación del plan de negocio.

1) will be present and help during the installation process and receive training in all aspects of the operation and maintenance of the system, including the implementation of the business plan

2) entrenará a otros según sea necesario.

2) will train others as needed

f – tomar el liderazgo en identificar y trabajar con otros en la región para “pasar adelante” el regalo de agua limpia.

f – take the lead in identifying and working with others in the region to "pass on" the gift of clean water

g – Proveer el dinero, mano de obra, y materiales para construir el edificio, con conexión a una fuente de agua y electricidad,

g – Provide money, labor and materials to build the caseta (room), with connections to electrical service and a water source.

h-- comprar y transportar al sitio:

(1) 1 pieza de madera de plywood 4pies x 8 pies x 3/4 pulgada. (o tejas)

(4) 2 x 4s x 8 pies deseas (o tejas para la pared del sistema)

(1) 1 Varilla eléctrica de tierra, 3 pies de largo

(1) Deposito de agua de 1,100 litros (para el almacenaje del agua limpia)

(1) 1 Pila para lavar garrafones

(1) 1 galón de pintura látex para pintar la madera, y brochas (no para tejas)

(8 Tubos) 160 pies de PVC de 250 PSI de diámetro de 1”

(2) Pegamento para PVC 240 ml, (2) Limpiador para PVC 240 ml

(2) Cuboetas/baldes de 5 galones/20 litros

(1) Trapeador nuevo, (1) galón/5 litros de cloro

h--*.purchase and transport to the site:*

(1) Piece of plywood, 4 foot x 8 foot x 3/4 inches in size. (or ceramic tiles)

(4) 2 x 4s x 8 foot long (or ceramic floor tiles for the installation wall)

(1) 3 foot long ground rod

(1) 300 gallon water tank (for clean water storage)

(1) Sink

1 gal. latex paint for the plywood, and brushes (not needed if using ceramic tiles)

160 feet (8 sticks) of schedule 40 PVC pipe

2 cans each of PVC glue and cleaner

(2) Buckets

(1) Mop and (1) Gallon of bleach

i - Tomará la propiedad del sistema, prometiendo mantener el equipo y utilizarlo en beneficio de la comunidad

i-- Will take ownership of the system, promising to maintain the equipment and use it for the benefit of the community.

4-- Write in any other provisions:

5 – **Nota importante**

Es la responsabilidad de los **Socios Operaderos** el poseer, mantener y supervisar el uso de la unidad de purificación. Cualquier problema debe ser atendido inmediatamente y si no puede resolverse, deberá notificar inmediatamente al **First Presbyterian Church (USA) Stockton, California** que a su vez debe notificar a **Aguas Vivas para el Mundo**. En caso de que la unidad ya no se esté usando, los socios en conjunto deben decidir qué hacer con el equipo.

*It is the responsibility of the **Operating Partner** to own, maintain and oversee use of the purification unit. Any problems should be addressed promptly and if these cannot be solved, **First Presbyterian Church (USA) Stockton, California** should be contacted immediately who may in turn contact **Living Waters for the World**. In the event the unit is no longer being used, the partners will jointly decide what to do with the equipment.*

5 – **Información sobre contactos y firmas:**

Cada socio designará una persona o personas que servirán de “Contacto o Coordinador” (y designará sus substitutos cuando sea necesario) entre las organizaciones, para así facilitar la comunicación entre los socios. Favor de incluir aquí el nombre, dirección, número de teléfono y correo electrónico de cada uno.

Each partner will designate a person, or persons, (and appoint replacements as the need may arise) who will serve as “Contact / Liaison” between the organizations so as to facilitate communication between the partners. Please list the name, address, phone number and e-mail addresses for each.